

doc
CA1
EA10
2001T32
EXF

CANADA

TREATY SERIES **2001/32** RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the **UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANISATION** concerning the establishment of the Seat of the UNESCO Institute for Statistics (with Annex)

Paris, May 18, 2001

In force May 18, 2001

NON - CIRCULATING
CONSULTER SUR PLACE

SIÈGE SOCIAL

Accord entre le Gouvernement du **CANADA** et **L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE** concernant l'établissement au Canada du siège de l'Institut de Statistique de l'UNESCO (avec Annexe).

Paris, le 18 mai 2001

En vigueur le 18 mai 2001

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

APR 9 2002

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère



CANADA

TREATY SERIES **2001/32** RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the **UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANISATION** concerning the establishment of the Seat of the UNESCO Institute for Statistics (with Annex)

Paris, May 18, 2001

In force May 18, 2001

SIÈGE SOCIAL

Accord entre le Gouvernement du **CANADA** et **L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE** concernant l'établissement au Canada du siège de l'Institut de Statistique de l'UNESCO (avec Annexe).

Paris, le 18 mai 2001

En vigueur le 18 mai 2001

6 3575723(e) 6 3576206
6 3575738(f) 6 3576218

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

**THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION**

CONCERNING

**THE ESTABLISHMENT IN CANADA OF THE SEAT OF THE UNESCO
INSTITUTE FOR STATISTICS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE UNITED NATIONS
EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO),**

CONSIDERING THAT the General Conference of UNESCO has decided, by resolutions 43 and 44, adopted at its thirtieth session, to create the UNESCO Institute for Statistics and to approve its statutes, respectively,

CONSIDERING THAT the Executive Council of UNESCO decided, by decision 8.2, adopted at its one hundred and fifty-ninth session, to establish the Seat of the UNESCO Institute for Statistics in Montreal, Canada,

CONSIDERING THAT the Government of Canada wishes to establish the status of the Institute for Statistics of UNESCO and the privileges and immunities that it enjoys in Canada,

DESIROUS of entering into an Agreement governing the privileges, immunities and facilities that arise from the presence of the UNESCO Institute for Statistics in Canada and the financial provisions for its establishment in Canada,

HAVE AGREED as follows:

ACCORD**ENTRE****LE GOUVERNEMENT DU CANADA****ET****L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE****CONCERNANT****L'ÉTABLISSEMENT AU CANADA DU SIÈGE DE L'INSTITUT DE
STATISTIQUE DE L'UNESCO****LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
(UNESCO),**

CONSIDÉRANT que la Conférence générale de l'UNESCO a décidé, par ses résolutions 43 et 44, adoptées à sa trentième session, respectivement, de créer l'Institut de statistique de l'UNESCO et d'approuver ses statuts,

CONSIDÉRANT que le Conseil exécutif de l'UNESCO a décidé, par sa décision 8.2, adoptée à sa cent cinquante-neuvième session, d'installer le siège de l'Institut de statistique de l'UNESCO à Montréal (Canada),

CONSIDÉRANT que le gouvernement du Canada désire établir le statut de l'Institut de statistique de l'UNESCO et les privilèges et immunités dont il jouit au Canada,

DÉSIREUX de conclure un accord régissant les privilèges, immunités et facilités qui résultent de la présence de l'Institut de statistique de l'UNESCO au Canada et les dispositions financières pour son établissement au Canada,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

"Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on February 13, 1946;

"Vienna Convention" means the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of April 18, 1961;

"Government" means the Government of Canada;

"Organization" means the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO);

"Institute" means the UNESCO Institute for Statistics;

"Director-General of the Organization" means the Director-General of UNESCO;

"Director of the Institute" means the UNESCO official who is the person in charge of the Institute;

"Officials of the Organization" means the Director-General, internationally recruited staff and other staff employed by the Organization on the basis of a letter of appointment or a contract;

"Experts on missions" means persons, other than officials of UNESCO, performing missions at the request of and for UNESCO or for the UNESCO Institute for Statistics acting on behalf of UNESCO;

"Premises" means the premises where meetings convened by UNESCO in Canada are held, and the buildings or portions of buildings occupied permanently or temporarily by UNESCO for the purposes of the Institute or by the Institute on behalf of UNESCO.

ARTICLE II

STATUS AND ADMINISTRATION OF THE INSTITUTE

1. The Institute, which is an integral part of UNESCO, is under the control and authority of the Organization, to which it is responsible.
2. The Organization shall have the right to establish the internal rules that apply to the Institute for the purpose of establishing the conditions that are necessary to the operation of the Institute.
3. Subject to this Agreement, the laws and regulations in force in Canada shall apply to the Organization, and consequently to the Institute.

ARTICLE PREMIER

DÉFINITIONS

Aux fins du présent accord :

« Convention » s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

« Convention de Vienne » s'entend de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961;

« Gouvernement » s'entend du gouvernement du Canada;

« Organisation » s'entend de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO);

« Institut » s'entend de l'Institut de statistique de l'UNESCO;

« Directeur général de l'Organisation » s'entend du Directeur général de l'UNESCO;

« Directeur de l'Institut » s'entend du fonctionnaire de l'UNESCO qui est le principal responsable de l'Institut;

« Fonctionnaires de l'Organisation » s'entend du Directeur général et du personnel recruté sur le plan international ainsi que les autres personnes employées par l'Organisation en vertu d'une lettre de nomination ou d'un contrat;

« Experts en missions » s'entend des personnes, autres que les fonctionnaires de l'UNESCO, qui s'acquittent de missions à la demande et pour le compte de l'UNESCO ou pour le compte de l'Institut de statistique de l'UNESCO agissant au nom de l'UNESCO;

« Locaux » s'entend des locaux où se tiennent les réunions convoquées par l'UNESCO au Canada, des immeubles ou parties d'immeubles occupés en permanence ou de façon temporaire par l'UNESCO pour les fins de l'Institut ou par l'Institut au nom de l'UNESCO.

ARTICLE II

STATUT ET ADMINISTRATION DE L'INSTITUT

1. L'Institut, faisant partie intégrante de l'UNESCO, est placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation, dont il relève.
2. L'Organisation a le droit de fixer le règlement interne applicable à l'Institut afin d'établir les conditions nécessaires à son fonctionnement.
3. Sous réserve du présent accord, les lois et règlements en vigueur au Canada s'appliquent à l'Organisation et par voie de conséquences à l'Institut.

ARTICLE III

JURIDICAL PERSONALITY AND CAPACITY

The Organization shall possess juridical personality in Canada. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

ARTICLE IV

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

1. The Organization, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Organization has expressly waived its immunity. No such waiver shall extend to any measure of execution except with the express consent of the Organization.
2. The property and assets of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Organization may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency. It shall be free to transfer its funds, gold or currency within Canada and from Canada into any other country. It may also convert any currency held by it into any other currency.

ARTICLE V

INVIOABILITY OF PREMISES AND ARCHIVES

1. The premises shall be inviolable. The competent authorities of Canada may not enter upon the premises without the consent of the Director-General or the consent of a duly accredited official, and may do so only on such conditions as the Director-General or, in the absence of the Director-General, a senior official of the Organization acting on his or her behalf, may agree to. These provisions shall not prevent the reasonable application of fire or safety regulations.
2. The archives of the Organization, and in general all documents and electronic materials belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.
3. The Organization shall prevent the premises from becoming a refuge either for persons who are avoiding arrest or for persons who are endeavouring to avoid service of legal process.

ARTICLE III

PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUE

L'Organisation possède la personnalité juridique au Canada. Elle a la capacité :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
- c) d'ester en justice.

ARTICLE IV

BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. L'Organisation, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier. Telle renonciation ne s'applique à aucune mesure d'exécution sauf avec le consentement exprès de l'Organisation.
2. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
3. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, l'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie. Elle peut les transférer librement à l'intérieur du Canada et du Canada à un autre pays. Elle peut aussi convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

ARTICLE V

INVOLABILITÉ DES LOCAUX ET DES ARCHIVES

1. Les locaux sont inviolables. Les autorités compétentes du Canada ne peuvent pénétrer dans les locaux qu'avec le consentement du Directeur général ou avec le consentement d'un fonctionnaire dûment accrédité et aux conditions auxquelles le Directeur général convient ou, en son absence, auxquelles un haut fonctionnaire de l'Organisation agissant en son nom convient. Ces dispositions n'empêchent pas l'application raisonnable de la réglementation sur les incendies ou sur la sécurité.
2. Les archives, et d'une manière générale, tous les documents et supports électroniques de l'Organisation lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables où qu'ils se trouvent.
3. L'Organisation fait en sorte que ses locaux ne deviennent pas le refuge de personnes cherchant à éviter leur arrestation ou de personnes qui cherchent à éviter la signification de documents de cour.

ARTICLE VI

EXEMPTION FROM TAX AND DUTY

1. The Organization, its property, income and assets, shall be:
 - (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Organization will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
 - (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Canada except under conditions agreed to by the Government;
 - (c) exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications and other training and information documents of the Organization.

2. While the Organization will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which forms part of the price to be paid, nevertheless when the Organization is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

ARTICLE VII

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

1. The Organization shall enjoy, in Canada, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of establishment and operation, priorities, rates and taxes on mails and cables and on teletype and facsimile machines, telephones and other means of communication, and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organization.

2. The Organization shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

ARTICLE VIII

ACCESS TO PREMISES OF THE ORGANIZATION

1. The competent Canadian authorities shall not impose any impediments to transit to or from the premises of the Organization in Canada by representatives of Member States, experts on missions or other persons invited by the Organization or by the Institute on behalf of the Organization for official purposes.

ARTICLE VI

EXEMPTION D'IMPÔTS ET DE DROITS DE DOUANE

1. L'Organisation, ses biens, fonds et avoirs sont :
 - a) exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;
 - b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus au Canada à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;
 - c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications et d'autres documents de formation et d'information de l'Organisation.

2. L'Organisation ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accises et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers ; cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend les droits et taxes de cette nature, le Gouvernement prendra les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

ARTICLE VII

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. L'Organisation bénéficie, au Canada, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne l'établissement et le fonctionnement, les priorités, les tarifs et frais sur le courrier et les câblogrammes et sur les téléimprimeurs, les télécopieurs, les téléphones et les autres moyens de communications, ainsi que les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

2. L'Organisation a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

ARTICLE VIII

ACCÈS AUX LOCAUX DE L'ORGANISATION

1. Les autorités canadiennes compétentes n'imposent pas d'obstacles aux déplacements, à destination ou en provenance des locaux de l'Organisation au Canada, des représentants des États membres, des experts en missions ou autres personnes invitées à des fins officielles par l'Organisation ou par l'Institut au nom de l'Organisation.

2. The visas that are necessary for the persons referred to in paragraph 1, shall be issued by the Government free of charge and as speedily as possible.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply, where applicable, to their spouses and relatives dependent on them.
4. Subject to the relevant provisions of this Agreement, the Government shall retain complete control and full power over the entry of persons or property into its territory and over the conditions on which persons may remain or reside therein.

ARTICLE IX

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF REPRESENTATIVES OF MEMBER STATES

Representatives of Member States of the principal and subsidiary bodies of the Organization and at meetings convened by the Organization or by the Institute on behalf of the Organization shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the privileges and immunities set out in Article IV of the Convention.

ARTICLE X

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF OFFICIALS

1. Officials of the Organisation shall, in Canada:
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organisation it being noted that the exemption shall be granted to Canadian citizens or permanent residents of Canada as defined by the relevant Canadian legislation as set out in the Article XII below;
 - (c) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (d) be immune from national service obligations;
 - (e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
 - (f) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government; and

2. Les visas nécessaires pour les personnes mentionnées au paragraphe 1, sont délivrés gratuitement par le Gouvernement dans les plus brefs délais possibles.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également, le cas échéant, aux conjoints et aux membres de leur famille vivant à leur charge.
4. Sous réserve des dispositions pertinentes au présent accord, le Gouvernement conserve le contrôle entier et les pleins pouvoirs sur l'entrée de personnes ou de biens sur son territoire et sur les conditions en vertu desquelles les personnes peuvent y demeurer ou y résider.

ARTICLE IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES REPRÉSENTANTS DES ÉTATS MEMBRES

Les représentants des États membres auprès des organes principaux et subsidiaires de l'Organisation et aux conférences convoquées par elle ou par l'Institut au nom de l'Organisation jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités contenues à l'article IV de la Convention.

ARTICLE X

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES FONCTIONNAIRES

1. Au Canada, les fonctionnaires de l'Organisation :
 - a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits;
 - b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation, étant entendu qu'en ce qui concerne les citoyens canadiens et les résidents permanents du Canada comme le définit la loi canadienne pertinente l'exonération est accordée selon les termes de l'article XII ci-après.
 - c) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
 - d) sont exempts de toute obligation relative au service national;
 - e) jouissent, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
 - f) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement; et

- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects, including their automobiles, at the time of first taking up their post in Canada or, in the case of former residents returning to Canada as residents after having been resident in another country, the right in accordance with the legislation applicable at the time of their return to Canada to import free of duty their furniture and personal effects, including automobiles.
2. In addition to the immunities and privileges specified in paragraph 1 of this article, officials of the Institute in senior categories from level P-4 and higher who are settled in Canada, provided that they are not Canadian citizens or permanent residents of Canada as defined by the relevant Canadian legislation, shall enjoy tax privileges equivalent to those set out in articles 34 and 36 of the *Vienna Convention*. In the case of direct taxes, they shall have the right either to reimbursement or to exemption, in accordance with the applicable Canadian legislation. No lower or upper limit shall be established in respect of the amount of the claim or of the expenditures to be reimbursed. However, the amounts for which reimbursement is claimed shall be consolidated to facilitate processing.
3. In addition to the immunities and privileges specified in paragraph 1 of this article, officials who hold positions equivalent to the positions of Deputy Secretary-General of the United Nations and Director-General of the Organisation shall, provided that they are not Canadian citizens or permanent residents of Canada as defined by the relevant Canadian legislation, enjoy privileges and immunities comparable to those enjoyed by diplomatic envoys under the *Vienna Convention*.

ARTICLE XI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF EXPERTS ON MISSIONS

Experts performing missions in Canada shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be enjoyed notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on such missions;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) for the purpose of their communications with the Organization, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official mission;
- (f) the same facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

- g) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris leurs véhicules automobiles, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada ou, dans le cas des anciens résidents revenant au Canada en tant que résidents après avoir été résidents d'un autre pays, le droit selon la loi pertinente, à l'occasion de leur retour au Canada, d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, incluant les véhicules automobiles.
2. Outre les immunités et privilèges prévus au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires de l'Institut des catégories supérieures de niveau P-4 et plus établis au Canada, à moins qu'ils ne soient citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada comme le définit la loi canadienne pertinente, bénéficient des privilèges fiscaux équivalents à ceux énoncés aux articles 34 et 36 de la *Convention de Vienne*. Dans le cas des taxes directes, ils ont droit soit à leur remboursement ou à leur exemption, selon la législation canadienne applicable. Il n'est pas établi de limite inférieure ou supérieure quant au montant de la réclamation ou des dépenses à rembourser. Toutefois, les montants réclamés, pour fins de remboursement, sont consolidés pour en faciliter le traitement.
3. Outre les privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires occupant des positions équivalentes à celles occupées par les Sous-Secrétaires généraux des Nations Unies et le Directeur général de l'Organisation, à moins qu'ils ne soient citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada comme le définit la loi canadienne pertinente, bénéficient des privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

ARTICLE XI

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES EXPERTS EN MISSIONS

Les experts lorsqu'ils accomplissent des missions au Canada, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris leurs paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir ces missions;
- c) inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation;
- e) les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) les mêmes facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

ARTICLE XII**TAXATION OF CANADIAN CITIZENS
AND PERMANENT RESIDENTS OF CANADA**

Salaries and emoluments paid by the Organization to officials of the Organization who are Canadian citizens or permanent residents of Canada, and subject to a staff assessment by the Organization in lieu of national income tax, shall not be taxed and shall not be used for the purpose of determining Canadian tax due on income earned from sources other than the Organization. Nevertheless, in determining eligibility for the receipt of Canadian refundable tax credits intended to assist members of low-income groups, salaries and emoluments paid by the Organization to Canadian citizens and permanent residents of Canada shall be taken into account.

ARTICLE XIII**WAIVER OF IMMUNITY**

1. Privileges and immunities are granted to officials of the Organization and to experts on missions in the interests of the Organization only and not for personal benefit of the individuals themselves.
2. The Director-General shall consent to waive the immunity referred to in paragraph 1 of this article in any case where the Director-General believes that the immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

ARTICLE XIV**RESPECT FOR THE LAWS AND REGULATIONS OF CANADA**

The Organization shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Canada to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Agreement.

ARTICLE XV**EMPLOYMENT OF DEPENDENTS**

Dependents of officials of the Institute who are residing in Canada shall be given authorization to work in Canada upon application.

ARTICLE XVI**PERMANENT RESIDENCE**

The Government shall examine, on a case by case basis and in accordance with applicable Canadian law, any application for permanent residence made to it by any official of UNESCO attached to the Institute for Statistics, for the official personally and for any dependent residing with the official in Canada at the time when the official decides to retire.

ARTICLE XII**IMPOSITION DES CITOYENS CANADIENS ET RÉSIDENTS
PERMANENTS DU CANADA**

Les traitements et émoluments versés par l'Organisation à ceux de ses fonctionnaires qui sont des citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada, et assujettis par elle à un système de contributions du personnel en lieu et place de l'impôt national sur le revenu, sont exonérés de l'impôt et ne sont pas pris en considération pour déterminer le montant de l'impôt canadien à percevoir sur les revenus provenant de sources autres que l'Organisation. Néanmoins, il est tenu compte des traitements et émoluments versés par l'Organisation aux citoyens canadiens et résidents permanents du Canada pour déterminer l'admissibilité de ces personnes à bénéficier des crédits d'impôt remboursables institués au Canada pour venir en aide aux groupes sociaux à faible revenu.

ARTICLE XIII**LEVÉE DE L'IMMUNITÉ**

1. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires de l'Organisation et aux experts en missions uniquement dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel.
2. Le Directeur général de l'Organisation consent à lever l'immunité mentionnée au paragraphe 1 du présent article dans tous les cas où il estimerait que cette immunité gênerait que l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

ARTICLE XIV**RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS DU CANADA**

L'Organisation coopère en tout temps avec les autorités compétentes du Canada en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent accord.

ARTICLE XV**EMPLOI DES PERSONNES À CHARGE**

Les personnes à charge des fonctionnaires de l'Institut résidant au Canada obtiennent, sur demande, l'autorisation de travailler au Canada.

ARTICLE XVI**RÉSIDENCE PERMANENTE**

Le Gouvernement examine, au cas par cas et conformément à la loi canadienne pertinente, toute demande de résidence permanente qui lui est soumise par tout fonctionnaire de l'UNESCO attaché auprès de l'Institut de statistique, pour lui-même ainsi que pour toute personne à sa charge résidant avec lui au Canada, au moment où il décide de prendre sa retraite.

ARTICLE XVII**NOTIFICATION PROCEDURE**

The Organization shall inform the Minister of Foreign Affairs of the names of the representatives of Member States, officials of the Organization who are posted to Canada, including the Director of the Institute, and experts on missions for the Organization in Canada before they take up their functions in Canada.

ARTICLE XVIII**IDENTITY CARDS AND UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER**

1. The Government shall issue, to all officials of the Organization assigned to the Institute and to each dependent of the official, an identity card certifying their status.
2. United Nations laissez-passer issued to officials of the Organization shall be recognized and accepted as valid travel documents by the Government.

ARTICLE XIX**FINANCIAL CONTRIBUTION**

The financial contribution of Canada paid to the Organization on an annual basis for the Institute shall be equivalent to the amount as set out in Schedule A to this Agreement. The Organization shall provide an accounting of the use of such contribution.

ARTICLE XX**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any dispute between the Organization and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, including relations between the Organization and the Government in relation to the Institute, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to an Arbitration Tribunal composed of three members: one appointed by the Director-General of the Organization, one appointed by the Government, and the third appointed by the first two, as president of the Tribunal. If the Organization or the Government fails to appoint an arbitrator within two months following the appointment of an arbitrator by either of them, or if the first two arbitrators fail to agree on the third arbitrator to be appointed, within six months after they are appointed, the President of the International Court of Justice shall, at the request of the Organization or the Government, make the necessary appointment or appointments. The arbitration procedure shall be determined by the Tribunal, which shall decide by majority vote.
2. The arbitrators shall determine the arbitration procedure and the Organization and the Government shall bear the costs of arbitration as established by the arbitrators. The arbitral award shall include a statement of the reasons for the award and the Organization and the Government shall accept the award as a final settlement of the dispute.

ARTICLE XVII**PROCÉDURE DE NOTIFICATION**

L'Organisation avise le ministre des Affaires étrangères du nom des représentants des États membres, des fonctionnaires de l'Organisation qui exerceront leurs fonctions au Canada, y compris du Directeur de l'Institut, et des experts en missions pour elle au Canada avant que ceux-ci prennent leurs fonctions au Canada.

ARTICLE XVIII**CARTES D'IDENTITÉ ET LAISSEZ-PASSER
DES NATIONS UNIES**

1. Le Gouvernement délivre à tous les fonctionnaires de l'Organisation affectés à l'Institut ainsi qu'à chaque personne à charge du fonctionnaire, une carte d'identité certifiant leur statut.
2. Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Organisation sont reconnus et acceptés par le Gouvernement comme titres de voyage valables.

ARTICLE XIX**CONTRIBUTION FINANCIÈRE**

La contribution financière du Canada destinée à l'Institut et versée à l'Organisation pour chaque exercice financier annuel équivaut au montant inscrit pour ladite période à l'annexe A du présent accord. L'Organisation rend compte de l'utilisation des sommes ainsi reçues.

ARTICLE XX**RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

1. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent accord, y compris aux relations entre l'Organisation et le Gouvernement relatives à l'Institut, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou autre mode de règlement convenu, est renvoyé pour décision finale à un Tribunal d'arbitrage composé de trois membres : l'un nommé par le Directeur général de l'Organisation, l'un nommé par le Gouvernement et le troisième, nommé par les deux premiers à titre de président du Tribunal. Si l'Organisation ou le Gouvernement ne nomme pas d'arbitre dans les deux mois suivant la nomination par l'un ou l'autre d'un arbitre, ou si les deux premiers arbitres ne s'entendent pas sur la nomination du troisième dans les six mois suivant leur nomination, le Président de la Cour internationale de Justice procède, à la demande de l'Organisation ou du Gouvernement, à la nomination ou aux nominations nécessaires. La procédure d'arbitrage est fixée par le Tribunal, dont toutes les décisions seront prises à la majorité des voix.
2. Les arbitres déterminent la procédure d'arbitrage et l'Organisation et le Gouvernement assument les frais d'arbitrage établis par les arbitres. La sentence arbitrale renferme un énoncé des motifs sur lesquels elle est fondée et l'Organisation et le Gouvernement acceptent cette sentence à titre de règlement final du différend.

3. The Organization shall take the appropriate measures to ensure the proper settlement of disputes arising out of contracts and of other private law disputes to which the Organization or the Institute on behalf of the Organization is a party.

ARTICLE XXI

AMENDMENT

This Agreement is subject to amendment by mutual consent. The Organisation or the Government shall examine any request for amendment made by the other Party attentively and in good faith.

ARTICLE XXII

TRANSFER OF THE SEAT OF THE INSTITUTE

In the event that the Seat of the Institute is transferred out of Canada, this Agreement shall cease to be in force, with the exception of the provisions of this Agreement that are necessary to enable the Organization or the Institute to properly terminate the activities it carries on at its Seat in Canada and the disposition of its property therein.

ARTICLE XXIII

ENTRY INTO FORCE AND SCHEDULE

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed. The Schedule A shall form an integral part of this Agreement.

3. L'Organisation prend les mesures appropriées pour assumer le règlement adéquat des différends découlant des contrats et des autres différends relevant du droit privé auxquels l'Organisation ou l'Institut au nom de l'Organisation est partie.

ARTICLE XXI

MODIFICATION

Le présent accord peut être modifié par consentement mutuel. L'Organisation ou le Gouvernement examinera attentivement et avec bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

ARTICLE XXII

TRANSFERT DU SIÈGE DE L'INSTITUT

Dans le cas où le siège de l'Institut serait transféré hors du territoire canadien, le présent accord cessera d'être en vigueur, à l'exception toutefois de celles de ses dispositions qui seraient nécessaires pour que l'Organisation ou l'Institut puisse mettre fin en bon ordre aux activités qu'elle exerce à son siège au Canada et disposer de ceux de ses biens qui s'y trouvent.

ARTICLE XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET ANNEXE

Le présent accord entre en vigueur à la date de la signature. L'annexe A fait partie intégrante du présent accord.

SCHEDULE A**BREAKDOWN OF THE FINANCIAL CONTRIBUTION
OF CANADA**

TO

THE UNESCO INSTITUTE FOR STATISTICS

Fiscal year (April 1 to March 31)	Total CAD
2001-2002	3,280,002
2002-2003	802,222*
2003-2004	802,222*
2004-2005	802,222*
2005-2006	802,222*
2006-2007	802,222*
2007-2008	802,222*
2008-2009	802,222*
2009-2010	802,222*
2010-2011	802,222*
Total (First ten years)	10,500,000
future years / each year	802,222*

* in constant year 2000 CAD

ANNEXE A

**GRILLE DE VENTILATION
DE LA CONTRIBUTION FINANCIÈRE DU CANADA**

À

L'INSTITUT DE STATISTIQUE DE L'UNESCO

Année financière (1er avril au 31 mars)	Total \$CAN
2001-2002	3 280 002
2002-2003	802 222*
2003-2004	802 222*
2004-2005	802 222*
2005-2006	802 222*
2006-2007	802 222*
2007-2008	802 222*
2008-2009	802 222*
2009-2010	802 222*
2010-2011	802 222*
Total (premiers dix ans)	10 500 000
années futures / chaque année	802 222*

* en \$CAN constants de l'an 2000

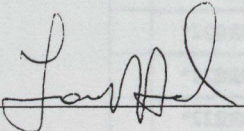
ARTICLE XXIV

TERM OF THE AGREEMENT

This Agreement is entered into for an unlimited term.

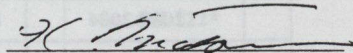
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE at *Paris*, this *18* day of *May* 2001, in duplicate, in the English and French languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

Louis Hamel



**FOR THE UNITED NATIONS
EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION**

Koichiro Matsuura

ARTICLE XXIVDURÉE DE L'ACCORD

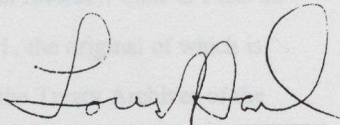
Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent accord.

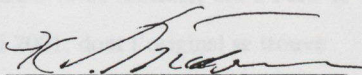
FAIT à Paris, ce 18 jour de mai 2001, en double exemplaire, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES POUR
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE
ET LA CULTURE



Louis Hamel



Koichiro Matsuura

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the Establishment of the Seat of the UNESCO Institute for Statistics (with Annexe)*, done at Paris on May 18, 2001, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture concernant l'établissement au Canada du siège de l'Institut de Statistique de l'UNESCO (avec Annexe)*, fait à Paris le 18 mai 2001, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.



Minister des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada

Department of Public Works and
Government Services Canada

Le sous-ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux certifie que la présente est une copie
conforme de l'Accord entre le
Gouvernement du Canada et
l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture
concernant l'établissement au Canada de
siège de l'Institut de Statistique de
l'UNESCO (voir Annexe), tel qu'il a
été signé le 18 mai 2001. L'original se trouve
déposé au greffe des traités du
Gouvernement du Canada.

The Deputy Minister for Foreign Affairs
certifies that this is a true copy of the
agreement between the Government of
Canada and the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization concerning the Establishment
of the Seat of the UNESCO Institute for
Statistics (see Annex), done in Paris on
May 18, 2001, the original of which is
deposited in the Treaty Archive of the
Government of Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/32

ISBN 0-660-61947-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/32

ISBN 0-660-61947-4

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01042998 6

DOCS

CA1 EA10 2001T32 EXF

Canada

Headquarters : agreement between
the Government of Canada and the
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organi

63575723

